



## Curriculum vitae Europass

### Information personnelle

Nom(s) / Prénom(s) **Dănișor Diana-Domnica**  
Adresse(s) Craiova, Ceahlăului nr. 5, Dolj, Roumanie  
Téléphone(s) 0746095904  
  
Courrier électronique danisordiana@yahoo.ro  
  
Nationalité roumaine  
  
Date de naissance 26.11.1969  
  
Sexe féminin

**Emploi recherché / Domaine de compétence** **Université de Craiova, Maître de conférences**

### Expérience professionnelle

Dates 2010 jusqu'à présent maître de conférences à la Faculté de droit et des sciences sociales, Université de Craiova  
2009-2010: Chef du Département de langues modernes appliquées de l'Université de Craiova  
2009-2010: maître de conférences, Département de langues modernes appliquées de l'Université de Craiova  
depuis 2008: maître de conférences, cours de Méthodologie juridique, cours de master, Master Droits de l'homme, Faculté de droit et des sciences administratives, Université de Craiova  
2007-2010: maître de conférences à la Faculté de droit et des sciences sociales, Université de Craiova  
2006-2007: *Traductions juridiques* (Actes normatifs), Université de Craiova, Faculté de lettres, Cours de master  
2006-2007: chargé de cours, Faculté de droit "Nicolae Titulescu" de l'Université de Craiova  
2004-2006: titulaire cours de *Lexicologie juridique*, TD Terminologie juridique, Université de Craiova, Faculté de lettres, Cours de master  
2003-2006: chargé de cours, Faculté de droit "Nicolae Titulescu" de l'Université de Craiova  
2000-2003: assistant, Faculté de droit "Nicolae Titulescu" de l'Université de Craiova  
1997-2000: préparateur Université européenne Drăgan, Lugoj  
1996-1997: préparateur, Université de Craiova, Faculté des lettres et d'histoire

### Education et formation

Dates | 1990-1995: Diplôme de licence, session juin 1995 - profil: philologie, spécialisation: langue et littérature française-langue et littérature roumaine, Université de Craiova, Faculté de lettres et d'histoire  
 19 avril 2000: Autorisation d'interprète et de traducteur pour la langue française, n° 3107, par l'Ordre du Ministre de la justice n° 857/C/11  
 1996-2002: Diplôme de licence, session juin 2002 - profil sciences juridiques, spécialisation droit, Université de Craiova, Faculté de droit "Nicolae Titulescu"  
 1 mars-15 avril 2002 - Diplôme de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, cours à distance, Cours général de propriété intellectuelle  
 2002-2003: Diplôme de master, 3<sup>e</sup> cycle - Droits fondamentaux, Université de Nantes, Faculté de droit  
 01.06.2004 - Diplôme de docteur dans le domaine philologie, avec la distinction "cum laude" de l'Université de Craiova  
 2007 – inscription au doctorat, Université de Craiova, domaine fondamental - droit, spécialisation - droit civil, avec le thème *L'interprétation grammaticale de la loi civile. De la technique de rédaction à ses applications pratiques dans le Code civil*

**Aptitudes et compétences personnelles**

Langue(s) maternelle(s) | roumain

Autre(s) langue(s)

Auto-évaluation

Niveau européen (\*)

**Langue français**

**Langue italienne**

Comprendre		Parler		Ecrire			
Ecouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu	
	C2		C2		C2		C2
	B1		B1		B1		B1

(\*) Cadre européen commun de référence (CECR)

# Activité scientifique

## I. Cours, manuels, monographies, traités

### a) Livres:

1. *Cours de français. Morphologie. Textes juridiques. Dictionnaire juridique*, Ed. Universitaria, Craiova, 1999.
2. *Cours de français pour les étudiants en droit*, Ed. Themis, Craiova, 2000
3. *Législation économique*, Universitaria, Craiova, 2001, (collaboration)
4. *Le français juridique/Franceza juridică*, C.H. Beck, București, 2007.
5. *Dicționar juridic român-francez/francez-român*, C.H. Beck, București, 2008.
6. *Dicționar juridic român-francez/francez-român*, C.H. Beck, București, éd. 2, 2010.
7. Support de curs – *Franceză juridică*, anul I, Drept, 2010.
8. Support de curs – *Franceză juridică*, anul II, Drept, 2010.
9. *Limba franceză, Le français pour les fonctionnaires publics*, Ed. Universul juridic, București, 2012.
10. *Terminologie juridique actuelle française et roumaine. Etude contrastive*, Presses Académiques francophones, 2012.
11. *Interpretarea Codului civil. Perspectivă jurilingvistică*, Ed. C.H. Beck, București, 2015.

### b) Livres traduits:

1. Michel Foucault, *Nașterea clinicii* (traducere din limba franceză), Editura Științifică, București, 1998.
2. E. Moutsopoulos, *Kairos. Miza și pariul*, (traducere din limba franceză) Editura Omonia, București, 2002.
3. Nicolae Titulescu, *Eseu despre o teorie generală a drepturilor eventuale*, (traducere din limba franceză), Fundația Europeană Titulescu, Filiala Craiova, 2002 (în colaborare)
4. Sade, *Justine* (traducere din limba franceză), Editura DDD Print, Craiova, 2005.
5. Nicolae Titulescu, *Eseu despre o teorie generală a drepturilor eventuale* (traducere din limba franceză, Editura C.H. Beck, București, 2008. (175 pag.)
6. Ph. Malaurie, L. Aynès, Ph.-Y. Gautier, *Drept civil. Contractele speciale* (traducere din limba franceză), Editura Wolters Kluwer Romania, București, 2009. (690 pag.)
7. Ph. Malaurie, L. Aynès, Ph.-Y. Gautier, *Drept civil. Obligațiile* (traducere din limba franceză), Editura Wolters Kluwer Romania, București, 2010. (910 pag.)
8. *Dreptul la identitate. Le droit à l'identité* (coordonarea traducerii), Universul juridic, București, 2010. (363 pag.)
9. Elena Joița, *La formation pédagogique initiale du professeur. Instruments procéduraux cognitifs-constructivistes*(traducere din limba română), Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2011. (538 pag.)
10. Elena Joița, *La pédagogie et les paradigmes de l'éducation. La pédagogie "vue avec d'autres yeux"*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2011.
11. Ph. Malaurie, Patrick Morvan *Drept civil. Introducerea generală* (traducere din limba franceză), Editura Wolters Kluwer Romania, București, 2011. (356 pag.)
12. Mircea Dușu, *Le Nouveau Code civil roumain. Tradition. Modernisation. Intégration*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2011.
13. Gheorghe Dănișor, *Le droit naturel et les droits de l'homme. Une critique de la modernité*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2011.
14. Anca Ileana Dușcă, *L'Union européenne et le droit de l'environnement. Législation, jurisprudence et écologie*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2011.
15. Dan Claudiu Dănișor, *Les principes de la Constitution post-totalitaire. Une analyse critique du premier titre de la Constitution roumaine*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2011.
16. Jacques Chevallier, *Statul de drept*, Ed. Universul juridic, 2012.
17. Jean-Pierre Le Goff, *Democrația post-totalitară*, Ed. Universul juridic, București, 2012.
18. Oana Ghiță, *Les relations de famille dans l'Union européenne Terminologie. Législation. Jurisprudence*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2012.
19. Adi Oroveanu Hanțiu. Ana Maria Moraru, *Procédures dérogatoires dans le procès pénal roumain Politiques pénales comparées*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2012.
20. Dumitru Otovescu, *Les problèmes actuels de l'humanité. Une perspective sociologique sur la population et sur la crise mondiale*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2012.
21. Irina Marina Lazăr, *L'administration publique et les droits de l'homme. Les mécanismes non-contentieux de protection en Roumanie et en France*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2012.
22. Victor Teodor Alistar, *Le management de la fonction publique en Roumanie. L'utilisation en système mixte des éléments de management basé sur la hiérarchie et l'évaluation de la performance*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2012.
23. Manuela Lavinia Istrătoaie, Oana Ghiță, Lavinia Tumbăr, *La justice en tant que fonction. Le principe de la séparation des pouvoirs dans l'État*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2013
24. Ileana Anca Dușcă, *Le droit roumain et le droit communautaire. Perspective sociologique, linguistique et juridique*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2013.
25. Philippe Malaurie, Laurent Aynès, *Drept civil. Bunurile*, Wolters Kluwer România – Defrénois, București, 2013

26. Anca Ileana Dusca, *La responsabilité préventive essence de la responsabilité écologique. Doctrine, jurisprudence*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2014.

27. Octavian Istrătoaie, *L'hémodynamique de la cirrhose du foie. Etiologie et pathologie*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2015.

28. Robert Bischin, *Le droit de l'urbanisme – perspectives roumaines et européennes .Législation, doctrine, jurisprudence*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2016.

## II. a) Études et articles

N°	Titre	Revue
1.	Les droits de l'homme et les ressortissants étrangers?	La Revue des sciences juridiques nr. 27/2003
2.	Le droit au développement comme droit de l'homme	La Revue des sciences juridiques nr. 28/2003
3.	Caracterul nescris al culturii antice și medievale românești (en collaboration)	Revista de științe juridice, nr. 29(1)/2004
4.	Puțină istorie a dreptului românesc scris (en collaboration)	Revista de științe juridice nr. 30(2)/2004
5.	Termenul "droit" sensuri și utilizări juridice	Revista de studii socio-umane a Institutului de Cercetări Socio-Umane "C.S.N. Ploșor" al A-cademiei Române, serie nouă, nr. 4-5/2004
6.	Termeni juridici formați prin sufixare în franceză și română	Revista de științe juridice nr. 31/2004
7.	Compunerea în terminologia juridică actuală franceză și română	Revista de studii socio-umane a Institutului de Cercetări Socio-Umane "C.S.N. Ploșor" al A-cademiei Române, serie nouă, nr. 6/2004
8.	Termeni juridici formați prin prefixare cu prefixul a și prepoziția a în franceză și română	Analele Universității din Craiova, seria Philology - English, Year V, No. 2, 2004.
9.	Aspecte generale ale terminologiei științifice	Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice, Lingvistică, anul XXVI, Nr. 1-2/2004.
10.	Trecerea timpului juridic (en collaboration)	Revista de științe juridice, nr. 1-2/2005, Craiova
11.	Considerații privind contractul de mandat: accepțiuni și evoluții ale termenului în drept	Revista de științe juridice, nr. 2/2006, Craiova
12.	Considerații asupra dreptului de administrare ca drept real principal (en collaboration)	Revista de științe juridice, nr. 3/2006, Craiova, p.74-81, ISSN1454-3699
13.	Considerații privind utilizarea și protecția spațiului extraatmosferic (en collaboration)	Revista de științe juridice, nr. 3/2006, Craiova, p. 129-142, ISSN1454-3699
14.	Filosofii antici în căutarea formei perfecte de guvernare. Definițiile democrației și modurile practice de punere în aplicare a acesteia	Revista de științe juridice, nr. 3/2006, Craiova, p. 228-239, ISSN1454-3699
15.	Conflictele armate și mediul (en collaboration)	Revista de științe juridice, nr. 4/2006, Craiova, p. 118-130, ISSN1454-3699
16.	Relations ethniques, résistance culturelle et société civile	Revista de antropologie, nr. 1/2007, Craiova
17.	Energiile regenerabile – cheia viitorului energetic al omenirii (en collaboration)	Revista română de dreptul mediului nr.2/2008, Editura Universul Juridic, București, ISSN: 1583 -5197, pag. 21 – 31
18.	La traduction juridique: approche de traductologue, de linguiste et de juriste	Analele Universității din Craiova, Seria Limbi străine aplicate, nr. 1-2, 2010
19.	La traduction juridique – les syntagmes verbaux en droit civil français et leur traduction en roumain	Analele Universității din Craiova, Seria Limbi străine aplicate, nr. 1-2, 2011
20.	Les termes d'appartenance juridique exclusive: le cas du terme synallagmatique	Studii și Cercetări de Onomastică și Lexicologie (SCOL), nr. 1-2/2012, anul V.

21.	La langue étrangère, instrument de dialogue dans le procès. Le rôle du traducteur-interprète.	Studies on literature, discourse and multicultural dialogue, Arhipelag XXI, 2013
22.	Considérations sur le serment en tant que moyen de preuve (en collaboration)	SCOL 2013
23.	<b>The right to a fair trial: the role of the translator-interpreter in the criminal trial</b>	<a href="#">Agora International Journal of Juridical Sciences</a> > <a href="#">Núm. IV-2013, Diciembre 2013</a>
24.	La traduction juridique, facteur d'intégration européenne	Proceedings ale Congresului INTEGRAREA EUROPEANĂ-intre tradiție și modernitate , Editura Universității "Petru Maior", Volume 5, 2014, 978-606-581-095-2, p. 713-717
25.	<i>Consumers and European Contract Law</i> (en collaboration)	material cuprins în volumul conferinței intitulate <i>The knowlegge-Based Organization</i> the 20th International Conference 12-14 June 2014, Sibiu, organizată Land Forces Academy. Volum publicat de Nicolae Bălcescu Land Forces Academy Publishing House, ISSN – 1843 – 6722, pag. 64-69
26.	<i>The issue of recognition of judgments in the European Union. The role of the translator</i> (en collaboration)	Annual International Conference for Academic Disciplines, 31 octombrie – 3 noiembrie 2011, Roma, Italia, International Journal of Arts and Sciences, ISSN 1943-6114, Vol. 4, Nr. 4, 2011
27.	<a href="#">Les definitions de la mort et le respect du a la personne decedee (collaboration)</a>	Scol 1-2/2014, p. 149-159
28.	<a href="#">Moartea vazuta din perspectiva Noului Cod civil roman: Respectul datorat persoanei decedate (collaboration )</a>	Literatura, discurs si dialog multicultural, nr. 1-2/2014, p. 61-67, ISSN 978-606-93590-3-7, editura Universitatii Petru Maior Tg. Mures
29.	<a href="#">La mort chez Vladimir Jankélevitch</a>	Analele Universității din Craiova, Seria Limbi străine aplicate, nr. 1-2, 2014.
30.	Polisemie și ambiguitate în limbajul codului civil. (en collaboration)	<i>Revista de Științe Juridice</i> (2015): 134. EBSCO, HeinOnline.
31.	<i>Interpretarea juridică a religiilor revelate, în volumul Biserică și societate: paradigme, interpretări, implicații,</i>	Editura Cetatea de scaun, Târgoviște, 2015.
32.	<i>Les termes d'appartenance juridique exclusive dans le Nouveau Code civil</i>	<i>Anuarul Institutului de cercetări socio-umane „C.S. Nicolăescu-Ploșor”, nr. XVI,</i> Editura Academiei Române, București, 2015.
33.	<i>Termes d'appartenance juridique exclusive - l'accession dans le langage du Nouveau Code civil roumain</i>	<i>Studii și cercetări de onomastică și lexicologie (SCOL), nr. 1-2/2015,</i> Editura Sitech, Craiova, 2015.
34.	<i>Termeni juridici formați prin prefixare cu prefixul anti- în franceză și română</i>	<i>Mioara Avram - in memoriam,</i> coord. Silvia Pitiriciu, Craiova, Editura Sitech, 2015.
35.	Metafora „inimii frânte” sau sindromul Tako-tsubo (en collaboration)	Analele Universității din Craiova, Seria Limbi străine aplicate, nr. 1-2, 2015.
36.	Formal logistics - contemporary applications	Österreichische Nationalbibliothek Wien  The International Conference

		Education and Creativity for a Knowledge – based Society – LAW, Vienna, Osterreichish Rumanischer Akademischer Verein, 2015 ISBN 978-3-9503145-3-3
37.	Bonnes mœurs et ordre public: notions relatives en droit, termes qui ont conservé leur valeur métaphorique dans le Nouveau Code civil roumain	The Proceedings of the European Integration between Tradition and Modernity Congres, nr. 6/2015
38.	La désambiguisation du langage du Nouveau Code civil roumain par l'utilisation des définitions	The Proceedings of the European Integration between Tradition and Modernity Congres, nr. 6/2015
39.	Current Theories of Translation: between Intuition, gradual Evolution of meaning and poetic Freedom	The Proceedings of the International Conference Literature, Discourse and Multicultural Dialogue, Arhipelag XXI Press, Târgu-Mureș, 2015
40.	Legal Translation within the European Union: Current Strakes and Challenges	The Proceedings of the International Conference Literature, Discourse and Multicultural Dialogue, Arhipelag XXI Press, Târgu-Mureș, 2015
41.	Distincții terminologice neproductive operate de noul Cod civil român	Curierul judiciar, București, nr. 10/2015
42.	Criza interpretării și cotitura interpretativă contemporană	Revista de științe juridice, Craiova, nr. 2/2015

#### b) Articles traduits

N°	Titre	Revue
1.	Mircea Eliade și gândirea modernă despre irațional /	Caiețele Mircea Eliade, Editura

	Ioan Petre Culianu	Universitaria, Craiova, nr. 1/2002
2.	Responsabilitatea politică, înscăunarea justițiarului și a figurii justului - Chantal Delsol	Revista de studii socio-umane, Craiova, nr. 1/2002
3.	Le problème de l'idéaltype dans l'oeuvre de Max Weber - Gheorghe Dănișor	Revista de științe socio-umane, Craiova, nr. 1/2002
4.	Foucault/Descartes - chestiunea subiectivității - Pierre Guernancia	Revista de studii socio-umane a Institutului de Cercetări Socio-Umane "C.S.N. Ploșor" al A-cademiei Române, serie nouă, nr. 2-3/2003
4.	Poezie și gândire la Heidegger - Francimar Duarte Arruda	Revista de studii socio-umane a Institutului de Cercetări Socio-Umane "C.S.N. Ploșor" al A-cademiei Române, serie nouă, nr. 2-3/2003
6.	Gândirea renană despre Gaston Bachelard. Conflict sau alianță între rațiune și imaginație? - Jean-Jacques Wunenburger)	Revista de studii socio-umane a Institutului de Cercetări Socio-Umane "C.S.N. Ploșor" al A-cademiei Române, serie nouă, nr. 2-3/2003
7.	Dinamicile imaginii. De la visătorul apei la visătorul singurătății: un eseu de meta-lingvistică bachelardiană - Maryvonne Perrot	Revista de studii socio-umane a Institutului de Cercetări Socio-Umane "C.S.N. Ploșor" al A-cademiei Române, serie nouă, nr. 2-3/2003
8.	O lecție de singurătate -	Revista de studii socio-umane a Institutului de Cercetări Socio-Umane "C.S.N. Ploșor" al A-cademiei Române, serie nouă, nr. 2-3/2003
9.	Procese de corupție și politică anticorupție în Elveția - <i>Nicolas Queloz</i>	Studii juridice alese - Ad honorem Ion Dogaru, vol. coordonat de prof.univ.dr. Adrian Năstase, Editura All Beck, București, 2005.
10.	Supus și cetățean în Constituțiile icariene din Statele-Unite 1850-1879) - <i>Patrick Charlot</i>	Studii juridice alese - Ad honorem Ion Dogaru, vol. coordonat de prof.univ.dr. Adrian Năstase, Editura All Beck, București, 2005.
11.	Identificarea conceptului de puteri publice în Constituția de la 1958 - <i>Philippe Icad</i>	Studii juridice alese - Ad honorem Ion Dogaru, vol. coordonat de prof.univ.dr. Adrian Năstase, Editura All Beck, București, 2005.
12.	Utopica unitate de jurisdicție - <i>Yan Laidié</i> (traducere din limba franceză)	Studii juridice alese - Ad honorem Ion Dogaru, vol. coordonat de prof.univ.dr. Adrian Năstase, Editura All Beck, București, 2005.
13.	Studierea și predarea dreptului roman: cazul Greciei moderne sau de la dreptul "bizantin" la dreptul roman - <i>Constantin G. Pitsakis</i> (traducere din limba franceză)	Studii juridice alese - Ad honorem Ion Dogaru, vol. coordonat de prof.univ.dr. Adrian Năstase, Editura All Beck, București, 2005.
14.	L'utopie constitutionnelle, commentaire en marge de la révision de l'art. 1 alin. 3 de la constitution roumaine (traducere după Dan Claudiu Dănișor)	Utopies entre droit et politique. Etudes en hommage à Claude Courvoisier, Dijon, 2005.